

Ús i estratègies de la comunicació intercultural**2015/2016**

Codi: 100213

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OT	3	0
2500245 Estudis Anglesos	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Eva Codó Olsina

Correu electrònic: Eva.Codo@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisits

Per poder cursar aquesta assignatura amb èxit, els estudiants han de tenir com a mínim un nivell C1+ del MECR.

Objectius

Aquest curs pretén ser una introducció al camp d'estudi de la comunicació intercultural des d'una perspectiva lingüística. Per això, s'emfasitzaran els aspectes interaccionals, discursius i sociolingüístics del contacte comunicatiu entre persones d'origens geogràfics, culturals i lingüístics diversos. Els temes objecte d'estudi s'emmarquen en el marc actual de la globalització i la mobilitat creixent de persones, idees i pràctiques en un context transnacional, així com en la importància de les noves tecnologies (en particular d'internet) com a eines facilitadores/potenciadores de la comunicació intercultural. En aquest context, se subratlla el paper del multilingüisme i de les llengües franques internacionals, en particular de la llengua anglesa, com a instruments comunicatius que tenen les seves pròpies problemàtiques i que es troben en constant evolució. També es fa incidència en l'anàlisi de la implicació de la llengua, la cultura i el discurs en la creació de desigualtats socials. En aquesta línia, s'examinen les ideologies lingüístiques i les representacions socials com a elements de poder i de dominació intergrupals.

Competències**Estudis Anglesos**

- Demostrar que es comprèn una àmplia varietat de textos en llengua anglesa, en qualsevol mitjà (oral, imprès, audiovisual), i reconèixer-hi sentits implícits.
- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Produir textos en llengua anglesa clars, ben estructurats i detallats, sobre temes complexos, mostrant un ús correcte dels mecanismes d'organització, articulació i cohesió del text.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Treballar individualment i/o en equip de manera efectiva en entorns multiculturals i interdisciplinaris en anglès i en altres llengües, aplicant valors propis d'una cultura de pau i valors democràtics propis d'un grau en llengua estrangera que forma l'estudiant per a la comunicació intercultural.
- Utilitzar els coneixements adquirits per resoldre problemes relacionats amb qualsevol activitat professional en l'àmbit de la llengua anglesa, en especial amb la docència.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar al treball en entorns multiculturals i interdisciplinaris en anglès els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural.
4. Aplicar els coneixements adquirits a la generació de recerca innovadora i competitiva de nivell bàsic.
5. Aplicar els coneixements adquirits a millorar el coneixement públic general de la diversitat lingüística i/o cultural.
6. Aplicar els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural a contextos professionals en què diverses llengües entrin en contacte.
7. Aplicar els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural a la docència específica de la llengua anglesa.
8. Aplicar els coneixements i les competències adquirits a les activitats professionals i acadèmiques relacionades amb la lingüística.
9. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
10. Argumentar idees i opinions amb precisió en les llengües pròpies i en les adquirides al grau.
11. Comprendre textos avançats, acadèmics o professionals en les llengües pròpies i en les adquirides al grau.
12. Construir textos normativament correctes
13. Demostrar un coneixement sòlid dels temes avançats relacionats amb l'estudi de la lingüística.
14. Demostrar un domini dels coneixements avançats i de les metodologies científiques relacionats amb la lingüística, la literatura, la història i la cultura que capaciten per cursar educació especialitzada de postgrau en l'àrea d'estudi pròpia o altres de similars.
15. Demostrar un domini dels mètodes propis del treball acadèmic individual que capaciten per cursar educació especialitzada de postgrau en l'àrea d'estudi pròpia o altres de similars.
16. Descriure les complexitats discursives i conversacionals de les situacions de contacte de grups socials i lingüístics.
17. Desenvolupar vincles laborals i investigadors en entorns multiculturals i interdisciplinaris en anglès que contribueixin a la col·laboració internacional.
18. Emetre valoracions crítiques pertinents basades en la comprensió de la informació rellevant sobre temes relacionats amb la lingüística d'interès social, científic o ètic.
19. Entendre i reflexionar sobre textos autèntics en anglès relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.

20. Entendre material auditiu autèntic en anglès sobre temes relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
21. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
22. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
23. Generar estratègies que facilitin l'augment i la millora del respecte mutu en entorns multiculturals.
24. Generar noves iniciatives professionals.
25. Identificar i analitzar les estratègies discursives que faciliten o impedeixen la consecució de la comprensió en contextos interculturals.
26. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
27. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
28. Redactar textos en un anglès correcte i adequat a una varietat de temes relativament especialitzats en contextos formals acadèmics i professionals.
29. Resoldre problemes de manera autònoma

Continguts

1. Genealogia i desenvolupament històric i disciplinar de la comunicació intercultural
2. Enfocaments teòrics de la noció de cultura
3. Identitat, representació i alterització
4. Relacions entre llengua i cultura
5. Els malentesos i la consecució de la intercomprensió en contextos interculturals
6. Multilingüisme, llengües franques i anglès internacional
7. Pedagogia comunicativa intercultural i transculturalitat

Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- activitats dirigides: 30%
- activitats supervisades: 15%
- activitats autònomes: 50%
- activitats d'avaluació: 5%

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comentari crític i debat sobre lectures assignades	10	0,4	5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26
Correcció i comentari d'exercicis pràctics	17	0,68	3, 6, 7, 8, 14, 15, 16, 20, 21, 29
Presentació de conceptes teòrics	23	0,92	7, 14, 15, 20, 21, 22

Tipus: Supervisades				
Feedback individual per a la presentació oral	10	0,4	6, 10, 17, 23, 24, 25, 26	
Resolució de dubtes	15	0,6	6, 7, 8, 13, 14, 16, 21, 22, 23, 25	
Tipus: Autònomes				
Elaboració de treballs individuals i grupals	15	0,6	1, 2, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 21, 22, 25, 27, 28	
Estudi personal	15	0,6	1, 9, 14, 15, 29	
Realització d'exercicis	20	0,8	5, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 16, 18, 25, 29	

Avaluació

S'ha de tenir en compte el següent:

1. Totes les proves d'avaluació són obligatòries.
2. Si l'estudiant només lliura UNA prova d'avaluació, es considerarà que no hi ha prou evidències per avaluar-lo/la i obtindrà la qualificació de "no avaluable".
3. Si l'estudiant lliura més d'UNA prova d'avaluació, es considerarà que ha cursat l'assignatura i, per tant, serà susceptible d'aprovar-la o suspendre-la.
4. Cal aprovar (amb un mínim de 5) totes les proves d'avaluació per aprovar l'assignatura.
5. Només es poden reavaluar DUES proves o el 40% de l'assignatura. Quan les proves suspeses superin o bé el 40% o bé les dues proves, l'estudiant no podrà reavaluar cap part de l'assignatura. Les proves reavaluades podran ser puntuades amb un màxim de 6.
6. Si, després de la reavaluació, un estudiant encara té una prova suspesa, se li farà la mitjana amb les altres proves, sempre que hagi obtingut més d'un 4 a la reavaluació i que es tracti només d'una prova.
7. El nivell d'anglès (mínim C1) es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en la presentació oral. Representarà un 40% de la nota.
8. El plagi d'una o diverses parts d'un treball implicarà el suspens d'aquella prova.

Calendari aproximat de proves d'avaluació

Treball escrit 1: setmana 5

Presentació d'un article acadèmic: setmana 8

Examen final: setmana 12

Treball escrit 2: setmana 15

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen escrit	40%	10	0,4	1, 2, 5, 6, 7, 10, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 29

Exercicis escrits	30%	7,5	0,3	1, 2, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 25, 26, 28, 29
Lectura crítica d'un article, resum i elaboració d'una presentació en grup	15%	3,75	0,15	1, 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 21, 22, 23, 24, 26, 27
Participació activa a classe	15%	3,75	0,15	1, 3, 5, 8, 17, 18, 21, 22, 24, 26

Bibliografia

Bowe, H. and K. Martin (2007) *Communication Across Cultures: Mutual Understanding in a Global World*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bühlig, K. And J. D. Ten Thije (Eds.) (2006) *Beyond Misunderstanding: Linguistic Analyses of Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins.

Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Clyne, M. (1994) *Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Codó, E. (1999) The relevance of cultural knowledge in the achievement of mutual understanding: A preliminary study. *Centre for the Study of Language in Social Life Working Paper Series*, 110. Lancaster: Centre for Language in Social Life, 1-18.

Codó, E. (1999) Miscommunication in foreign language interaction: An empirical investigation. *Centre for the Study of Language in Social Life Working Paper Series*, 109. Lancaster: Centre for Language in Social Life, 1-29.

Codó, E. (2001) The limitations of intercultural analyses of data. In Falces, M., M. Díaz and J.M. Pérez (eds.) *Proceedings of the 25th AEDEAN Conference*. Granada: Universidad de Granada (CD-Rom edition).

Coupland, N. (2010) *The Handbook of Language and Globalization*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Guilherme, M., E. Glaser and M.C. Méndez García (eds.) (2010) *The Intercultural Dynamics of Multicultural Working*. Bristol: Multilingual Matters.

Gumperz, J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Holliday, A., M. Hyde and J. Kullman (2004) *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Kramsch, C. (1998) *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Lippi-Green, R. (2012) *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States* (2nd ed.) London and new York: Routledge.

Monaghan, L. and J. E. Goodman (eds.) (2007) *A Cultural Approach to Interpersonal Communication: Essential Readings*. London: Blackwell.

Pavlenko, A. (2001) 'In the world of the tradition, I was unimagined': Negotiation of identities in cross-cultural autobiographies. *International Journal of Bilingualism* 5(3): 317-344.

Piller, I. (2011) *Intercultural Communication: A Critical Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Roberts, C. and P. Sayers (1987) Keeping the gate: How judgements are made in interethnic interviews. In Knapp, K., W. Enninger and A. Knapp-Potthoff (eds.) *Analyzing Intercultural Communication*. Berlin: Mouton de Gruyter: 25-43.

Roberts, C., B. Moss, V. Wass, S. Sarangi and R. Jones (2005) Misunderstandings: A qualitative study of primary care consultations in multilingual settings, and educational implications. *Medical Education* 39: 465-475.

Sarangi, S. (1994) Intercultural or not? Beyond celebration of cultural differences in miscommunication analysis. *Pragmatics* 4(3): 409-427.

Sarangi, S. (1995) Culture. In J. Verschueren, J.O. Ostman, J. Blommaert and C. Bulcaen (eds.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-30.

Scollon, R. and S.W. Scollon (2001) Discourse and intercultural communication. In Schiffrin, D. D. Tannen and H.E. Hamilton (eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden, MA, and Oxford: Blackwell, pp. 538-547.

Zhu, H. (2011) *The Language and Intercultural Communication Reader*. London: Routledge.

Zhu, H. (2014) *Exploring Intercultural Communication: Language in Action*. London: Routledge.

Durant el curs es facilitarà bibliografia més específica.